

УДК 372.882

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

С. Ю. ЕФИМОВА

Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого
Тула, Россия

Аннотация. В последнее время в лингвистике получило широкое развитие такое направление, как функциональная стилистика, т. е. описание языковых средств с точки зрения их использования в различных сферах общения, среди которых особое место занимает научный стиль. Рассмотрена проблема лексической работы на занятиях по научному стилю речи в иностранной аудитории. Функционируя в научном тексте, терминологическая лексика вступает в сложные семантико-синтаксические отношения с другими словами, поэтому при обучении языку специальности необходимо обращать внимание на лексико-грамматические особенности и синтагматические связи данных языковых единиц.

Ключевые слова: специальная лексика, терминологическая лексика, терминологическая функция, семантическая структура слова, полисемия, понятие.

Словарный состав языка с трудом поддается исчерпывающему описанию, поскольку представляет собой объект, который состоит из бесконечно большого числа элементов, которое варьируется и разрастается за счет новых слов и значений. Несмотря на данную трудность, при обучении научному стилю речи необходимо стремиться к максимально полному и детальному описанию всех языковых средств, которые используются при функционировании языка науки и техники.

По своим семантическим характеристикам лексика научного стиля речи охватывает следующие группы:

- 1) узкоспециальная (терминологическая) лексика – это слова и словосочетания, возникшие в сфере данной науки;
- 2) терминологическая лексика – это общеупотребительные слова и словосочетания, используемые в значении термина;
- 3) общелитературная лексика. Исследователи, принимая во внимание взаимодействие наук и, как следствие, взаимопроникновение терминологий, различают в лексическом составе большее число слоев [2].

В частности, они выделяют внутри общелитературного пласта общеупотребительный и общетехнический слои, а в терминологическом – терминологию, специфичную для данной науки и заимствованную из смежных областей научного знания.

Узкоспециальная лексика представлена значительным числом терминов (слов или устойчивых словосочетаний, которые выражают определенное научное понятие), имеющих отношение только к данной области науки. Они, как правило, однозначны или имеют тенденцию к однозначности,

стилистически нейтральны. Полная определенность значения и устойчивость употребления являются обязательными требованиями к терминологии. Например, в качестве собственно терминов в процессе изучения языка специальности на начальном этапе выступают следующие лексические единицы, заимствованные нами из учебных текстов: *анабиоз, гемоглобин, эпителий, мембрана, цитоплазма* и др. (биология); *вектор, траектория, катет, логарифм, аксиома, дискриминант, интеграл* и др. (математика); *дисперсия, гравитация, диффузия, индукция, нейтрон, электролиз* и др. (физика); *гидролиз, диссоциация, катализатор, галогены, молекула* и др. (химия). Их использование на начальном этапе обучения русскому языку вызвано необходимостью соблюсти точность в выражении понятий и избежать многословия в изложении. Составляя сравнительно небольшую часть словарного состава текстов, термины являются достаточно информативной их частью [3].

Считается, что терминологическая лексика в силу своей интернациональной основы, однозначности и отнесенности к определенной области знания не представляет трудностей для понимания и освоения. Однако в научных текстах на русском языке в большом количестве представлены термины хоть и заимствованные, но не являющиеся международными, а также собственно русские, требующие перевода.

Функционируя в научном тексте, термины вступают в сложные семантико-синтаксические отношения с другими словами, проявляют особые сочетательные возможности. Поэтому если целью обучения является научить читать и понимать литературу по специальности, то узкоспециальная лексика способна облегчить работу с текстом, его понимание. Однако для активного владения языком специальности надо раскрыть лексико-грамматические особенности терминов и научить употреблять их в контексте.

Терминологическая лексика представлена словами и словосочетаниями, принадлежащими общему языку, но способными при определенных условиях выражать научные понятия. В этом случае бытовое и научное понятия сосуществуют в значении одного многозначного слова. Например, слово *проводник* в литературном языке обозначает «1. Провожатый, указывающий путь; 2. Железнодорожный служащий, сопровождающий вагон; 3. Специалист, работающий со служебной собакой». Превращение его в термин связано с приписыванием нового смысла, сложившегося в сфере науки, – «вещество, не оказывающее значительного сопротивления электрическому току и хорошо пропускающее через себя звук, теплоту» (например: *Металл – проводник электричества*). Слово *фигура* в общелитературном языке употребляется в значениях «1. Положение, принимаемое кем-чем-нибудь при исполнении чего-нибудь в движении (в танце, в полете, в воздухе); 2. Скульптурное или живописное изображение человека или животного; 3. Телосложение», как термин имеет значение «часть плоскости, ограниченная замкнутой линией, а также совокупность определенным образом расположенных точек, линий,

поверхностей или тел (в геометрии)» (например: *Простейшими и, можно сказать, основными фигурами в пространстве являются точки, прямые и плоскости*). В текстах естественнонаучного и технического направлений данные слова не встречаются в общеупотребительном значении, поэтому студенты усваивают их сразу как термины.

Но в ряде случаев в текстах научного стиля речи можно наблюдать и привычное общелитературное употребление слов. Например, в естественнонаучных текстах встречаются слова *клетка, величина, форма, материя, колебание, поле, сила, мощность, сопротивление, твердость, хрупкость, активность* и др. Например: 1. Основными частями **тела** человека являются: *лицо, шея, туловище, руки и ноги (тело – «организм человека или животного в его внешних физических формах»)*; 2. Условие задачи: *Площадь поля 120 га. Вспахали 70 % поля. Сколько га вспахали? (поле – «обрабатываемая под посев земля, участок земли»)*; 3. Явления, в результате которых *меняется форма, величина тел или происходит их перемещение в пространстве, называются физическими (величина – «размер, объем, протяженность предмета»)*. Наряду с этим можно обнаружить употребление данных слов в значении термина. Чтобы наиболее полно проиллюстрировать развитие семантической структуры слова, примеры употребления слов взяты из различных областей научного знания – анатомии, биологии, химии. В текстах, относящихся к разным областям науки, можно наблюдать различный характер специализации значения. Например: 1. *Силы, с которыми два тела действуют друг на друга, всегда равны по величине и противоположны по направлению (тело – «отдельный предмет в пространстве»); Тело нервной клетки представляет собой часть нейрона, которая содержит ядро и окружающую цитоплазму (тело – «основная часть, корпус чего-нибудь»)*; 2. *Если внутри металла нет электрического поля, то движение электронов совершенно хаотично*; 3. *Скалярные величины имеют значение, выражаемое только одним числом, для них не определено направление (величина – «то, что можно измерить, исчислить»)*. Следует заметить, что наличие нескольких значений делает термин неудобным для употребления, однако полисемия отчасти снимается контекстом, который подчеркивает определенное значение и устраняет двусмысленность. Чем уже среда распространения термина, тем точнее его употребление и тем в большей степени слово выражает понятие собственно научное, а не общеизвестное [1].

Подобное расслоение значений можно наблюдать при употреблении в научном контексте имен прилагательных, выступающих в составе словосочетаний терминологического характера. Например: 1. *Слишком кислый и щелочной растворы отрицательно влияют на рост и развитие растений (кислый – «содержащий кислоту, а не обладающий своеобразным острым вкусом»)*; 2. *Гладкие мышцы представлены в полых органах кровеносных сосудов и коже (гладкий – «не имеющий поперечной исчерченности,*

а не ровный, без выступов, впадин и шероховатостей»); 3. **Тяжелый** изотоп водорода имеет более сложно устроенное ядро, состоящее из протона и нейтрона (тяжелый – «содержащий большее число нейтронов, чем основной изотоп, а не имеющий большой вес»). Эти слова имеют в литературном языке широкое значение, а в терминологических словосочетаниях приобретают специализацию, начинают выражать иные смыслы и значения. По мере утверждения слов в роли термина изменяются или исчезают их синонимические и антонимические связи, морфологические категории (в частности, степеней сравнения у прилагательных) [1].

Переход слова в состав термина сопровождается изменением его лексико-грамматических связей с другими словами, которые становятся более ограниченными и устойчивыми. Так, слово *поле* в общелитературном языке сочетается с большим числом прилагательных (*русское, зеленое, футбольное, летное, широкое, чистое, ржаное и др.*), а превращение его в термин исключает многие привычные словосочетания, актуализируя собственно терминологические (*векторное, электрическое, магнитное, силовое, скалярное*); слово *ткань* в значении «изделие, изготовленное тканьем» имеет широкую сочетаемость и может употребляться с прилагательными *шерстяная, льняная, легкая, шелковая, бумажная, грубая, синяя, черная, грязная и др.*, тогда как переход данного слова в состав термина (ткань – «в животных и растительных организмах: система однородных клеток и продуктов их жизнедеятельности») изменяет его сочетаемость (*ткань соединительная, мышечная, нервная, защитная*).

Таким образом, заимствуя слово из общелитературного языка, язык науки приспособливает его к своим специфическим задачам. Переосмысление общелитературной лексики является одним из основных способов образования терминов. Специализированные значения приобретают многие абстрактные имена существительные и прилагательные. Эти слова могут оказаться многозначными в границах одной и той же или разных областей научного знания. Новая терминологическая функция, реализация совсем иных значений, сдвиги в семантике затрудняют как понимание этих слов иностранцами, так и использование их в речи, поэтому работе над специальной лексикой требуется уделять не меньше внимания, чем общелитературной.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Вишнякова, Т. А.** Сборник ситуативных упражнений по русскому языку для иностранных учащихся инженерных специальностей / Т. А. Вишнякова, Э. Н. Леонова. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Русский язык, 1983. – 160 с.
2. **Митрофанова, О. Д.** Научный стиль речи: проблемы обучения / О. Д. Митрофанова. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Русский язык, 1985. – 128 с.
3. **Ясницкая, И. А.** Научная речь для начинающих: биология, химия, физика / И. А. Ясницкая, Л. А. Орлова, Т. А. Снегурова. – Харьков: Основа, 1994. – 144 с.